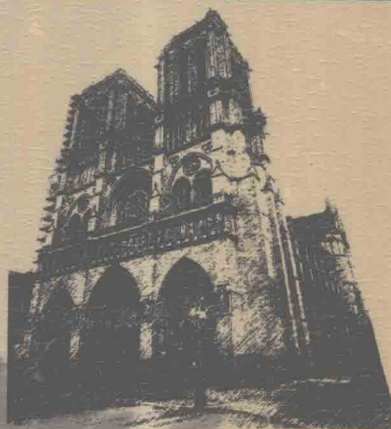


HUXIANG WENHUA YU SHIJIE WENXUE

湖湘文化

与

世界文学



张铁夫 屠国元 主编
湖南文艺出版社

张铁夫 屠国元 主编

江苏工业学院图书馆
藏书章

湖湘文化
与世界文学

HUXIANG WENHUA YU SHIJI WENXUE

湖南文艺出版社

图书在版编目 (CIP) 数据

湖湘文化与世界文学 / 张铁夫, 屠国元主编. —长沙:
湖南文艺出版社, 2003. 3

ISBN 7-5404-2949-6

I. 湖... II. ①张... ②屠... III. 比较文学—文学
研究—世界—文集 IV. I106-53

中国版本图书馆CIP数据核字(2003)第012040号

湖湘文化与世界文学

张铁夫 屠国元 主编

责任编辑: 管筱明

★

湖南文艺出版社出版、发行

(长沙市银盆南路67号 邮编410006)

湖南省新华书店经销 湖南东方速印科技股份有限公司印刷

★

2003年3月第1版第1次印刷

开本: 850 × 1168 毫米 1/32 印张: 18.25

字数: 42.5 万

ISBN7-5404-2949-6

I·1996 定价: 28.00 元

如有质量问题 请直接与本社出版科联系调换

湖湘文化与世界文学

顾 问 乐黛云

主 编 张铁夫 屠国元

编 委 (按姓氏拼音排序)

何云波 季水河 李兰生 黎跃进

廖 晶 刘有元 屠国元 谭 燧

曾思艺 张铁夫 张少雄 詹志和

周文珺

序

张铁夫

今年5月，湖南省比较文学与世界文学学会在中南大学铁道校区召开了2001年度年会暨学术讨论会，大家就会议的四个主题（“湖湘文化与世界文学”、“世纪之交：文学、文化的回顾与展望”、“比较文学视野中的文学翻译”、“比较文学与外国文学的教学研究”）进行了热烈的讨论。会议收到论文40余篇，这本论文集就是这次会议的直接成果。

在上述四个主题中，后三者是我会传统的论题，基本上涵盖了我会原有的五个重要研究方向——俄苏文学研究、欧美文学研究、中西美学比较研究、翻译研究、中国现代文学与外国文学关系研究，而第一个论题则是近年来才开始逐步形成的。在1997年的常德会议和1999年的中南工大会议上，大家就如何形成湖南比较文学与世界文学研究的特色进行了广泛的讨论并达成共识，即在坚持原有的五个研究方向的基础上，集中力量研究湖湘文化与世界文学的关系，认为这是我会研究的发展战略和特色所在。在这次会议上，大家就湖湘文化的概念、湖湘意识、湖湘视点、湖湘装备、湖湘题材等问题作了进一步的探讨，主体意识越来越明确，越来越强烈。

事实上，近年来一些同志已经在这方面做了不少工作。例如彭漱芬教授的专著《丁玲与湖湘文化》就独辟蹊径，从丁玲的个性、气质、价值取向、文化人格等方面论述了作家与湖湘文化的关系，从而拓展和深化了丁玲研究的内容。黎跃进教授正带领一

批研究生从事《20 世纪湖南作家与外国文学》课题的研究,目前已取得了一些阶段性成果,发表了多篇论文,不久之后将以专著的形式问世。中南大学的学者也就柳鸣九、沈宝基等著名学者和翻译家与世界文学的关系撰写和发表了一批很有价值的论文,而本论文集第一部分的论文则是湖湘意识的最新体现。

论文集的其他三个部分,无论是世纪之交对文学与文化的回顾与展望,还是比较文学视野中的文学翻译,或是比较文学与世界文学的教学研究,都是国内学术界的 research 热点。因此,本论文集既具有湖南特色,又具有普遍意义。这是我会以主动和特色参与中国和世界对话的一种形式。今后,我们还将不断地以各种形式和更优异的成果参与这种对话。

末了,我们要特别感谢中南大学铁道校区外国语学院领导和同仁,他们不仅保证了会议的圆满召开,而且保证了论文集的顺利出版。对于他们的努力和支持,谨表示衷心的感谢。

2001 年 12 月
于湘潭大学

目 录

序·····	张铁夫(1)
--------	--------

湖南文学与外国文学

谢冰莹与日本文学·····	黎跃进(3)
---------------	--------

兼容·偏嗜·探索

——20世纪湖南文学接受世界文学的三种模式·····	卫 泽(17)
----------------------------	---------

走在探索的路上

——丁玲与俄苏文学·····	周 春(33)
----------------	---------

托尔斯泰史诗艺术与丁玲的小说创作·····	乐晓莉(47)
-----------------------	---------

文化视角下的丁玲研究

——读《丁玲与湖湘文化》·····	南 秀(58)
-------------------	---------

接受主体的文化心态

——张天翼讽刺小说风格的形成及对外来影响的选择·····	胡 强(62)
------------------------------	---------

比较文学研究

文学的文化阐释

——《对话:文化视野中的文学》序·····	张铁夫(77)
-----------------------	---------

多面的作家与多重的话语

——肖洛霍夫与中国之二·····	彭亚静(80)
------------------	---------

文坛双璧:王安忆与欧茨·····	闻礼华 黄健人(94)
------------------	-------------

拉伯雷与王朔:市井狂欢的不同演绎·····	周泽东(105)
-----------------------	----------

契合:梭罗与中国文化·····	邓艳艳(117)
-----------------	----------

中西绘画艺术观察方式之比较·····	黄一斓(127)
--------------------	----------

20世纪日本文学对中国文学的启示·····	王 涛(135)
-----------------------	----------

中国芥川龙之介研究的第二次高潮 杜文倩(145)
我要做回我自己

——论80年代中国女性主义研究的兴起 郭 玮(155)
财富积累与中西自然观的形成 叶仁雄(166)
周立波在“名著选读”教学中比较方法的运用 皮民辉(175)

欧美文学研究

我与苏联文学的结缘 何云波(185)
忧患者:需要“说出”和“洗清”

——20世纪西方现代派文学审丑取向 王田葵(196)
在孤独中重铸性灵,追求永恒

——别雷诗歌概论 曾思艺(207)
为人类的前途忧患

——论西方现代派文学的美学转向 何红斌(220)
《荒原》的解读困惑和求解便途 詹志和(230)
试论托尔斯泰的孤独情结 龚伯禄(239)
加缪与《反叛者》 周文璐(248)
非理性精神的历程

——《月亮和六便士》主题新探 胡全新(254)
孤独者的音乐

——试论黑塞长篇小说中的孤独主题 吴华英(260)
直面对立,追求和谐

——弗·伍尔夫文学创作中的女性意识浅论 杨玉珍(270)
一个突破男权文化藩篱的女性形象 李凤兰(280)
一个值得同情的“半男人”

——试论保罗形象的审美价值 蒋家国(288)

叛逆与传统之间

- 从夏洛蒂·勃朗特的创作看她的爱情、婚姻观 … 肖智立(299)
- 论屠格涅夫作品的少女与少妇形象 …… 谭 燧 陈 敏(310)
- 永远的保尔

- 重读《钢铁是怎样炼成的》 …… 周 颖(320)
- 文学与进化 …… 廖永清(329)
- 继承与超越

- 论19世纪唯美主义文学 …… 李广平(337)
- 反殖民与殖民:双重话语的对话

- 评康拉德《黑暗的心脏》 …… 庄美兰(348)
- 简析奥尼尔的《长日入夜行》 …… 周小婷(358)
- 现代人的三重疏离

- 析艾特玛托夫的《断头台》 …… 陈爱香(367)
- 论《吉姆爷》的印象主义艺术 …… 柏 钧(376)
- 卡夫卡的叙事风格 …… 邓建中(388)
- 论《一日长于百年》的结构艺术 …… 王妍慧(396)

东方文学研究

寻找:在迷失与回归之间

- 简论《寻羊冒险记》的思想内容 …… 曾 琼(407)
- 《古事记》神话中女性原型的发展与衍变 …… 石 寒(416)
- “不是神就是玩具”

- 略论谷崎笔下的男性及其与女性的关系 …… 曾 真(428)
- 松尾芭蕉俳句的美学风格及成因 …… 周 骅(436)
- 森林中流淌的音乐

- 解读村上春树《挪威的森林》中的背景音乐 …… 曾琳智(445)

- 试论苏轼词的音乐性 车树昇(454)
- 李白《独坐敬亭山》的解构主义分析 王 莉(467)

文化、翻译与文学研究

- 翻译与误读:阐释学视角 屠国元 朱献琰(475)
- 试谈翻译和外国文学、比较文学研究
的关系 余协斌 梁海军(489)
- 文化翻译·文化感知·文化创造力 廖 晶 屠国元(496)
- 双关的民族性在翻译中的处理 辛红娟(508)
- 莎士比亚“劝婚十四行”在中国
——在汉语语境中对三个译本的比较研究 王 微(518)
- 文学翻译中的语域制约:修辞学视角 范头姣 三 友(529)
- 《荒原》的三个不同中译本之比较 李兆前(539)
- 拆译法在小说翻译中的运用 骆莲莲 张龙宽(553)
- 英汉翻译中的肯定与否定 陈晓松(562)
- 编后记 屠国元(571)

湖南文学与外国文学

谢冰莹与日本文学

黎跃进

谢冰莹(1906—2000)受到五四新思潮的冲刷而走出偏僻的新化山镇,追求自己的自由人生。也是五四新文学的影响,使她走上文学创作道路。她的创作以散文为主,也有小说、电影剧本和儿童文学。她的创作总体上具有浓重的自传色彩,与她生活的时代、生活体验密切相关,充满着主观感受和澎湃的激情,表达质朴真诚,可以说,她的创作是她坎坷、丰富的人生经历的智慧磨砺。但外国文学作为她早期智慧的积淀和创作中的借鉴,在其创作中依然有迹可循。尤其是20世纪30年代,她两度游学日本,与当时的日本文学界有广泛的接触,结交了一批作家、学者朋友。在与这些日本文友的交往、访谈、讨论过程中,日本文学的某些因子渗入到她的创作之中。

一、留学日本的“伤心”及与文学人士的交往

20世纪30年代,谢冰莹两次留学日本。30年代的中日关系已不同于20世纪初期,20世纪初期的中国留日学生虽然也受到日本人的歧视(鲁迅、郁达夫的作品中都有表现),但中国古代文化对日本文化的抚育还深深保留在很多日本人的记忆中。30年代日本在进一步发展,中国却内乱不断,无力抵御外侮;日本占领东北,正在准备全面进攻中国的战争。自然,谢冰莹在日本的感受比20世纪初的留日学生的感受更糟。她两次在日本呆的时间都不长,更谈不上完成学业。

1931年谢冰莹在上海完成了两部小说稿,即《青年王国材》和《青年书信》,得到650元稿费。以此为旅资,满怀求学愿望来到日本,却正遇上九一八事件,日本侵占东北,日本小孩也骂中国留学生“支那人、亡国奴”,一些日本教师在课堂上宣称“日本人占领东北,是中国人的幸福”。这自然激起中国留学生的爱国激情,大批留日学生回国以示抗议。谢冰莹也结束了短短的几个月的留学生活回到上海。1934年冬再度留学日本,这次在日本呆了一年多,学业上也较前次有所精进。但因她与日本左翼文学作家有所接触而受到日本警察的注意,在伪满洲皇帝溥仪访问日本的1936年4月被捕,受到刑讯逼供,关押三个星期,经柳亚子和中国驻日大使馆援救才释放,谢冰莹在一些中日朋友的帮助下“逃”离日本回国。

谢冰莹在北平女子师范大学学习期间有过日语的启蒙,两次留学日本当然首先是日语的学习,同时与日本文学界有着广泛的交往。第二次留学就学于早稻田大学文学研究院,师从著名教授本间久雄。教授给谢冰莹留下深刻印象,她后来回忆:“他译的《欧洲文艺思潮》,好几年前我就看过,他的文笔流利有力,是我最钦佩的作家之一。他是个很有修养的学者,态度非常诚恳,没有丝毫教授架子,对我们中国留学生的态度,尤其客气……”^①留学期间,谢冰莹与日本文学界交往最多的是《妇女文艺》和“中国文学研究会”的一批编辑、作家和批评家。

赴日之前,谢冰莹已发表了不少作品,尤其是处女作《从军日记》经林语堂译成英文刊出后,产生了世界性影响,也很快译成日文在日本出版。《从军日记》还在一些日本大学作为汉语教材使用。因而谢冰莹作为作家在当时的日本文学界有一定的影响。她来到

^① 艾以、曹度主编:《谢冰莹文集》(上)第259页,安徽文艺出版社1999年版。

日本便受到日本文学界的一些朋友的欢迎。她的一些作品在日本的刊物刊出,经常参加文学座谈会,拜会一些日本作家。《妇女文艺》是一个具有左翼倾向的刊物,主编神近市子“态度非常严肃,因为常常发表一些对现实不满的文字,所以好几次被带到警察拘留所去受审问。刊物的命运也曾好几次遭到勒令停刊的警告”^①。谢冰莹的小说《前路》译文及她的生平经历都在该刊发表。谢冰莹与神近市子及杂志编辑成为朋友。后来冰莹被捕,《妇女文艺》的朋友为之四处奔走援救。冰莹逃离日本时,她们到车站送行。

中国文学研究会是东京大学中国哲学、文学专业的一批年轻学者组织的研究团体,1933年由竹内好、武田泰淳、冈崎俊夫发起,包括增田涉、松枝茂夫、实藤秀惠、千田丸一等三十多位作家和学者,他们一反当时日本汉学界偏重古学玄学的传统,以研究中国现代文学的进程为宗旨,出版杂志《中国文学月报》(后改为《中国文学》)。在早期,研究会成员每月举行一次学术研讨,每周一次读书报告会,经常举行来自中国的作家的欢迎会、座谈会,还组织图书交流、中国文学翻译出版等活动。在昭和10年代的阴暗艰苦的环境中,这些作家、翻译家、学者满怀着对中国文化和文学的挚爱,为中日文学文化交流做了大量工作。冰莹第二次留学日本,正值中国文学研究会的创建发展时期。在冰莹到达东京不久后,竹内好、武田泰淳和冈崎俊夫主动找到她,邀请她参加中国文学研究会的座谈会。1934年12月9日,谢冰莹参加了研究会的欢迎会和座谈会,会上作了题为《我的文学经历》的演讲。从此,冰莹与竹内、武田、冈崎成为熟识的朋友,经常聚在一起讨论文学问题。为了与武田交换教授中、日文,冰莹从原来的“樱之家”搬到与武田居家很近

^① 艾以、曹度主编:《谢冰莹文集》(上)第257页,安徽文艺出版社1999年版。

的大鸟公寓。

竹内好(1908—1977)是中国文学研究会的核心,他热情善良,热爱中国文化,可以说把毕生精力献给中国文化和文学的研究。他主编《中国文学月报》,多次到中国考察,成为日本研究鲁迅的权威。他在1935年4月的《中国文学月报》上撰文介绍几位中国现代作家,其中之一就是谢冰莹。文中对谢冰莹的创作特点作出概括,文章不长,全文译出如下:

关于冰莹,在去年的座谈会上已经作了披露,之后有关她的作品、经历也有一些介绍(如《妇女文艺》及《传记》二月号),这里也还有必要再作略述。一言概之,她的特质体现在纯朴的热情之中。《从军日记》的成功,大多得力于很好地将生活经验原原本本喷涌于笔端,有一种歌咏而出的自由之感。她写的都是些“芜杂”的书简、日记的辑录,但这种原生态的形式,若换成小说式的结构,反而会失却“被技巧、结构束缚的文人难以企及的新鲜、活泼、勇敢的风格”(章依萍语)。所以,在她后来的一些将经验加以润色的作品中,可以看到有些概念没有消化,最近写的东西明显表现出自传的定势。她有“今后多读少写”(座谈会上的讲话)的宣言,在这一意义上,我们对这个作家的将来寄予着新的期待。^①

武田泰淳(1912—1976)和冈崎俊夫(1909—1959)是中国文学研究会的中坚。冰莹在后来的文章里称他们和竹内好是“桃源结义”,“竹内好像是刘备,武田泰淳像是关羽”,“冈崎俊夫……好似张飞”^② 武田内向深沉,思想深刻,早年参加左翼运动,几次被捕入

① 竹内好:《方法としてのアジア》第74—75页,(日本)创树社1987年版。

② 竹内好:《方法としてのアジア》第432页,(日本)创树社1987年版。

狱。与谢冰莹被捕的同时，武田也被捕入狱。每次狱中相遇，他总是以坚毅的微笑勉励冰莹，给她以精神的慰藉。以后他多次来到中国，在坚持研究中国文学的同时创作小说，代表作是取材中国文学研究会活动的《风媒花》，成为二战后派的代表作家。冈崎俊夫活泼开朗，感受敏锐，组织活动能力强，中国文学研究会的对外活动大多由他出面。对中国文学的译介，他是郁达夫、丁玲、巴金、李广田、赵树理作品的最早日语翻译介绍者。在冰莹与他们交往的过程中，冈崎的活泼和热情给她留下了深刻的印象。

在之后的战争年代，竹内好和武田泰淳也被派遣来到中国战场。历史常常开玩笑，奔波于抗战前线的谢冰莹，怎么也想象不到，昔日的真诚朋友却成了战场上的敌人。好在双方并没有在战场上邂逅。直到战争结束日本投降，竹内好作为俘虏，在武汉见到了谢冰莹，才对双方的情况有所了解。

军阀发动的战争，无法消除人类情感中真诚的友情。1977年竹内好逝世，侨居美国的谢冰莹满怀悲伤和哀思，写了一篇题为《无限的悲伤——缅怀几位日本朋友》的长文，刊发在香港的《当代文艺》1977年7月号。文章被译成日文，用作纪念竹内好逝世一周年而编定的文集《方法としてのアジア》的《跋》。文章追述了与竹中繁子、竹内好、武田泰淳、冈崎俊夫等日本文人的交往后，不无深情地写道：

他们都是天生具有人类最高情操的人。他们不是受狭隘的爱国思想的支配，而是重视人道、追求真理、主张正义。他们热爱中国，对中国人友好，无非是因为他们理解：中国人诚实、热爱人类、重视友情。他们倾注毕生精力研究中国文学。^①

① 竹内好：《方法としてのアジア》第441—442页，（日本）创树社1987年版。